

Чей голос у Вивьен Ли

Людмила Мухоморова - 10.09.91 - 12 стр.

В кинотеатре «Октябрь» вновь событие, даже два. И снова связано это с самым блистательным голливудским фильмом всех времен «Унесенные ветром». Одно событие, так сказать, частного характера: стабильно существующая очередь у касс «Октября» довела дело до полумиллионного зрителя. Им оказалась гостя из далекого Североморска, для которой картина, созданная в 1939 году, стала самым ярким впечатлением московской зимы 1991 года. У другого события, что называется, всесоюзный характер: вышла дублированная копия ленты.

Над ней работала один из признанных режиссеров дуближа студии «Союзмультфильм» Алла Гончарова. В первую очередь благодаря ей, актерам и особенно авторам литературного перевода Ирине Ус и Евгении Морозовой удалось справиться с задачей в рекордно короткий срок. Всего около двух месяцев на фильм, идущий без малого четыре часа, из которых нет, наверное, и минуты молчаливой.

— Не ожидал, что выпадет судьба озвучивать такую знаменитую картину, и если я не испортил того, что было изначально, буду счастлив, — заявил Евгений Карельских, чьим голосом заговорил теперь Кларк Гейбл, играющий Ретта Батлера.

— Работа шла трудно, потом легче, легче, и под конец можно было вообще обходиться без гонорара: ради одной лишь невероятной атмосферы дружбы и творчества на дуближной площадке, — признался Аристарх Ливанов, он же Лесли Хоуард, он же Эшли Уилкс.

Пора, наверное, представить главную героиню. Ибо и сам роман «Унесенные ветром» написан Маргарет Митчелл так, что все персонажи, включая неотразимого Батлера, найдутся словно в тени хрупкой и поразительно жизнестойкой Скарлетт О'Хара. Кто же дерзнул посягнуть на то, чтобы великая актриса Вивьен Ли заговорила ее голосом?

— Могу сказать примерно теми же словами, что и Карельских: очень хотелось не испортить роль, сыгранную Вивьен Ли. Сразу же приняла единственно возможный для себя подход к этой работе: надо быть американкой, которая, как-то

так вышло, говорит вроде бы по-русски. Нет, «Унесенные ветром» вовсе не моя любимая книга, а Вивьен Ли — не кумир. Да и кумиры, вероятно, бывают только у публики — не у актеров, которые в любой, самой развлекательной роли видят: здесь я сыграл бы иначе. Но и не будучи кумиром, Вивьен Ли остается для меня уникальной актрисой, не раз восхищавшей еще в годы учебы во ВГИКе, когда посмотрела, наверное, все ее фильмы. Уже после окончания работы узнала, что на право дублировать Вивьен Ли претендовали весьма известные наши актрисы, как говорится, с именем. Я не знаю, почему Гончарова предпочла меня. Возможно, потому, что у нас уже был опыт совместной работы.

Светлана Дирина. Имя этой молодой актрисы киностудии имени Горького пока не на слуху, хотя она снялась в 20 фильмах. Есть главные роли в картинах «Ливень», «Кавказская повесть», вот-вот выйдет на экран приключенческая лента «Проект «Альфа».

Не знаю, какое время потребовалось бы другой актрисе, чтобы перевести дух после дуближа самой Вивьен Ли. Дирина, похоже, даже не нуждается в этом, сохраняя куда как интенсивный творческий ритм. Ваши дети смотрят по телевидению 26-серийный мультфильм по мотивам Библии «Суперкнига»? Светлана — режиссер, редактор и актриса, озвучившая все женские роли этого сериала. Еще Дирина — автор — исполнитель песен собственного сочинения, чей жанр сама она определяет так: легко о серьезном. О разговорах, идущих вокруг шведского и американского предложений о съемках, она особо не распространяется, предпочитая сосредоточиться на реальной работе, которая есть сегодня. Мне, например, почему-то кажется, что слава и популярность, подзадержавшись в начале пути, обязательно догонят ее.

На торжестве же по случаю выхода на экран дублированной копии «Унесенных ветром» Светлана Дирина высказалась предельно лаконично: «Я благодарна судьбе и всем, с кем работала». Фраза, которая выглядела бы вполне уместно и в устах Скарлетт О'Хара.

Г. ОРЕХОВ.